



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 7 FEBBRAIO 2021

**Domenica di Carnevale – San Partenio, vescovo di Lampsaco.
San Luca di Stirio. Tono III. Eothinon III.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Quanto poco pensiamo al giudizio finale? Anche nella celebrazione della Divina Liturgia, poche volte prestiamo la dovuta attenzione alla litania del diacono o del presbitero, dopo il Grande Ingresso, in cui si chiede «una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo». Il giudizio di Dio esiste in un binomio di misericordia e giustizia e la liturgia della Chiesa Una, nella sua tradizione bizantina, ce ne fornisce una prospettiva mediante immagini che emergono dalle preghiere delle ufficiature. Nel Vespro di questa Festa ciascuno di noi, pregando, ha fatto proprie le parole: «Ahimè, anima nera! Fino a quando rifiuterai di staccarti dal male? Fino a quando starai adagiata nell'indolenza? Perché non pensi alla temibile ora della morte? Perché non tremi tutta di fronte al tremendo tribunale del Salvatore? Che scuse potrai portare, che cosa dirai? Le tue opere sono lì a tua accusa: le azioni senza vigore ti accusano. Ormai, o anima, il tempo è giunto: corri, fa' presto, grida con fede: Ho peccato, Signore, ho peccato contro di te, ma conosco, o amico degli uomini, la tua tenera compassione». L'attaccamento al male – che vuol dire anche evitare di fare il bene –, così come l'indolenza, che è l'abituale tendenza dell'uomo all'inerzia, alla apatia, alla pigrizia, conducono l'uomo alla morte, non solo fisica ma spirituale. Chiediamo al Signore la grazia di riconoscere il male che ci abita e di stirparlo alla radice. Chiediamo al Signore di saperLo riconoscere nei piccoli, nei malati, nei poveri, negli emarginati, nei carcerati, nelle tante povertà esistenziali di cui le nostre realtà sono piene. È lì che Lui abita. È lì che si gioca la nostra salvezza o la nostra dannazione; quest'ultima – secondo san Giovanni Crisostomo – non è una punizione di Dio ma è frutto della scelta dell'uomo di gettarsi nel fuoco: chi non sceglie Dio al centro della propria vita, sceglie da sé di diventare il tralcio secco che non porta frutto e, strappato, viene bruciato poiché inutile.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epighia, * òti epiise kràtos * en vrachioni aftù * o Kirios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Le të dëfrenjë qielloret, * le të gëzojnë të dheshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, *edhe jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO III

Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epighia, * òti epiise kràtos * en vrachioni aftù * o Kirios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

Le të dëfrenjë qielloret, * le të gëzojnë të dheshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, *edhe jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

TONO I

Òtan èlthis, o Theòs, * epì ghis metá dhòxis, * kè trèmosi tà simpanda, * potamòs dhè tù piròs * prò tù vimatos èlki, * kè vivli anìgonde, * kè tà kriptà dhimosièvonde; * tòte rise me * ek tù piròs tù asvèstu, * kè axioson * ek dhexion sù me stìne, * Krità dhikeòtate.

Kur të vish mbi dhé me lavdi, o Perëndi, e do të dridhet gjithësia, e një lum zjarri do të rrjedhë përpara tribunallit tënd, e do të hapen librat e do të njihen ka gjithë shërbiset e fshehta, liromë ahiera ka zjarri i pashuëshëm, e bënem të denjë të rri ka e djathta jote, o Gjyqtár i drejtë.

Quando verrai sulla terra con gloria, o Dio, e tremerà l'universo, e un fiume di fuoco scorrerà davanti al tuo tribunale, e saranno aperti i libri e rese pubbliche le cose segrete, liberami allora dal fuoco inestinguibile, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

APOSTOLO (1Cor 8, 8 - 9, 2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime e ndera ime; ai qe shpëtimi im. (Ps 117, 14)
- Zoti më spërvoi rëndë, po s'më vu ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio: se non ne mangiamo, non veniamo a mancare di qualcosa; se ne mangiamo, non ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa vostra libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la conoscenza, stare a tavola in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni sacrificate agli idoli? Ed ecco, per la tua conoscenza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero, io? Non sono forse un apostolo? Non ho veduto Gesù Cristo, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se non sono apostolo per altri, almeno per voi lo sono; voi siete nel Signore il sigillo del mio apostolato.

Allilulia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (*Sal 19, 2*)

Allilulia (3 volte).

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (*Sal 27, 9*)

Allilulia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTHJANËVET

Vëllezër, me siguri s' do të jetë një të ngrënë të na qasën ka Perëndia; ndë se nëng e hami, s' bjer mi gjë; ndëse e hami, s' kemi gjë më shumë. Po vëni ré se kjo liria juaj mos të jetë skandull për të likshtit. Ndëse ndonjëri të sheh tij, që ke diturinë, që rri e ha mbë tries te një tempull idhulish, ndërgjegjja e këtij njeriu të liksht s' është e shtijtur të harë mishrat e sakrifikuar idhulvet? E njo, për diturinë tënde, bired vëllau për të cilin Krishti vdiq. Poka, tue bërë mëkat kundër vëllezërvet e tue ngarë ndërgjegjjen e tyre të likshtë, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj, ndëse ndonjë të ngrënë është skandull për vëllaun tim, u s' dua më të ha mish, se të mos t' i jap skandull tim vëllau. Mos nëng jam i lirë, u? Nëng jam një apostull? Nëng pé Jisuin, Zotin tonë? E s' jini ju vepra ime në Zotin? Edhe ndëse për të tjerë nëng jam apostull, sadopak për ju jam apostull; sepse ju jini vula e apostullatit tim në Zotin.

Allilulia (3 herë).

- Të gjëgjte Zoti në ditën e provës, të rùajte ëmri i Perëndisë të Jakovit. (*Ps 19, 2*)

Allilulia (3 herë).

- O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd. (*Ps 27, 9*)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mt 25, 31 - 46)

Disse il Signore: «Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: «Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi». Allora i giusti gli risponderanno: «Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?». Rispondendo, il re dirà loro: «In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me». Poi dirà a quelli alla sua sinistra: «Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato». Anch'essi

VANGJELI

Tha Zoti: «Kur të vinjë i Biri i njeriut në lavdinë e tij me gjithë ëngjlit e tij, ahiera do t'ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të jenë mbledhur përpara atij gjithë popullit; e ai do t' i ndanjë njëretë ka t' tjerët, si delari ndan delet nga cjeptë; e do të vërë delet nga e djathta e cjeptë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t' i thetë atyre nga e djathta: «Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni rregjërinë, të ndrequr për ju që kur u krijua jeta. Sepse u pata ú e më dhatë të haja, pata etë e më dhatë të pija, isha i huaj e më mblohdhëtit, i xheshur e më veshtit, i smurëm e erdhëtit e më patë, ndë filaqë e erdhëtit e më gjet' tit». Ahiera do t' i përgjegjën atij të drejtët: «O Zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje, o të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mblohdhëtim, o të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të smurëm o ndë filaqë e erdhëtim e të gjet' tim?». E, ture ju përgjegjur, Rregji do t' i thotë atyre: «Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë që i bëtë këto njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, m' i bëtë mua». Pra do t' i thotë atyre nga e shtrëmbura: «Ikni, llargoheni ka u, ju të mallkuar, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për djallin e për ëngjlit e tij! Sepse pata ú e s' më dhatë të haja, pata etë e s' më dhatë të pija, qeva i huaj e s' më mblohdhëtit, i xheshur e s' më veshtit, i smurëm e ndë filaqë e s' erthit të m' gjëjit». Edhe ata ahiera do t' i përgjegjën: «O Zot, kur të pamë të urëm, o të esur, o të huaj, o të xheshur, o të smurëm, o ndë filaqë e s' të

allora risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?”. Ma egli risponderà: “In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l’avete fatto a me”. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».

shërbýem?”. Po ài do t’i përgjegjet: “Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë që s’ja bëtë këto njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, s’m’i bëtë mua”. E këta do të venë te dënimi i përjetshëm, e të drejtët te jeta e pasosme».

KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come viene denominata la terza domenica?*

Il sacerdote: E’ chiamata Domenica di Carnevale, con l’inizio dell’astinenza dalla carne. In questo giorno si fa memoria della seconda venuta di Cristo (parusia), con la proclamazione del brano evangelico “Il giudizio universale” (Mt 25, 31-46). Il testo pone i fedeli a contatto con le “realità ultime” e fa parte dell’insegnamento di Gesù ai suoi discepoli prima della Cena e della sua passione. E’ questo un discorso escatologico: “Il Figlio dell’uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi Angeli”, a giudicare tutte le genti riunite attorno a lui, separando i giusti dagli ingiusti, come il pastore separa le pecore dai capri. Egli sarà assiso sul trono, come re e giudice, a cui ciascuno dovrà rendere conto della propria esistenza vissuta con lui o contro di lui. Alla sua destra siederanno i buoni, come il Figlio sta alla destra del Padre, mentre i malvagi “andranno al supplizio eterno”. La condotta di ciascuno sarà giudicata secondo l’amore mostrato verso il prossimo, attraverso le opere di carità, che qui lo stesso Cristo elenca: dar da mangiare a chi ha fame, dar da bere a chi ha sete, vestire coloro che sono nudi, visitare gli ammalati, andare a trovare i carcerati. Tutte queste opere caritative, compiute anche verso i fratelli sconosciuti, devono essere sostenute dall’amore, poiché in ogni uomo si riflette il volto del Padre, in ogni creatura è impressa l’immagine di Dio. Così Cristo ribadisce con forza ai suoi discepoli: “Ogni qualvolta avete fatto queste cose ad uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”. “Quando verrai sulla terra nella gloria, o Signore; quando tremerà l’universo ed un fiume di fuoco trascinerà tutti dinanzi al tuo tribunale; quando si apriranno i libri e saranno rese pubbliche le cose nascoste; allora, o giustissimo Giudice, liberami dal fuoco inestinguibile e degnami di sedere alla tua destra” (kontàkion della festa).

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it